

POSÍA

Испанская поэзия (Ispanskaya poeziya) (Poesía española)

Tatiana Riazántseva, *Kiev, Ucrania*

Solicitud de un pensamiento enamorado y ausente

Francisco de Quevedo y Villegas, *España*

¿Qué buscas, porfiado pensamiento,
ministro sin piedad de mi locura,
invisible martirio, sombra oscura,
fatal persecución del sufrimiento?

Si del largo camino está sediento,
mi vista bebe, su corriente apura;
si te promete albricias la hermosura,
de Lisi por mi fin, vuelve contento.

Yo muero, Lisi, preso y desterrado;
pero si fue mi muerte la partida,
de puro muerto, estoy de mi olvidado.

Aquí para morir me falta vida,
allá para vivir sobró cuidado,
fantasma soy en penas detenida.

ФРАНСИСКО ДЕ КЕВЕДО

"ОБРАЩЕНИЕ К РАЗУМУ, ВЛЮБЛЁННОМУ И ОТСУТСТВУЮЩЕМУ"

Чего ты ищешь, разум мой упорный,
Ты, что безумье судишь столь жестоко.
Невидимая мука, сумрак чёрный,
Страдания, ниспосланные роком?

Коль странствовать охвачен ты стремленьем,
В моих глазах дорога пролегает.
Блаженство ль прелесть Лиси обещает
Иль гибель, всё прими с благоговеньем.

Я изгнан. Умираю в заточеньи.
Меня разлука наша убивает,
Но хуже смерти для меня - забвеньи.

Здесь, чтоб погибнуть - жизни не хватает,
Там, чтобы жить - избыток тревожний:
Я - призрак, что в печалях обитает.

Los pelegrinitos

Federico García Lorca, *España*

16

Hacia Roma caminan
dos pelegrinos,
a que los case el Papa,
porque son primos.

Sombrerito de hule
lleva el mozuelo,
y la pelegrina
de terciopelo.

Al pasar por el puente
de la Victoria,
tropezó la madrina,
cayó la novia.

Han llegado a Palacio,
suben arriba,
y en la sala del Papa
los desaminan.

Le ha preguntado el Papa
cómo se llaman.
El le dice que Pedro
y ella que Ana.

Le ha preguntado el Papa
que qué edad tienen.
Ella dice que quince
y él diez y siete.

Le ha preguntado el Papa
de dónde eran.
ella dice de Cabra
y él de Antequera.

Le ha preguntado el Papa
que si han pecado.
El le dice que un beso
que le había dado.

Y la pelegrinta,
que es vergonzosa,
se le ha puesto la cara
como una rosa.

Y ha respondido el Papa
desde su cuarto:
¡Quién fuera pelegrinto
para otro tanto!

Las campanas de Roma
ya repicaron
porque los pelegrintos
ya se casaron.

ФЕДЕРИКО ГАРСИА ЛОРКА "ЮНЫЕ ПИЛИГРИМЫ"

18

К воротам Вечного Рима
Пришли пилигримов двое,
Чтоб повенчал их папа,
Ведь были они роднёю.

Шалчонка из ткани грубой
Парню чуб прикрывала,
А девичьи косы были
Под бархатным покрывалом.

Пройдя через мост Победы,
Дошли до ровного места.
Тут крестная оступилась,
Упала наземь невеста...

Войдя во дворец прекрасный,
По лестницам подымались.
Достигнув чертогов папы,
Смутились и растерялись.

Спросил их отец святейший:
"Как же зовут вас, дети?"
Сказала девушка: "Ана".
"Педро", - парень ответил.

Спросил их отец святейший:
"Сколько же лет вам, дети?"
"Пятнадцать", - она сказала.
"Семнадцать мне", - он ответил.

Спросил их отец святейший:
"Откуда вы родом, дети?"
"Из Кабры", - она сказала.
"Из Антекеры", - ответил.

Спросил их отец святейший:
"В чём же грешны вы, дети?"
"В единственном поцелуе", -
Паломник ему ответил.

И девушка бы сказала,
Будь она чуть смелее.
Да застыдилась и стала
Алой розы алее.

Отец наш святейший папа
Странникам так ответил:
"Будь я на вашем месте,
И я б целовался, дети!"

Наутро в городе Риме
Колокола звонили.
Вчерашние пилигримы
Уже повенчаны были.

Coplas populares españolas
Anónimo

20

No pienses de que te quiero
porque te miro a la cara,
que muchos van a la feria
a ver, y no compran nada.

Como sabes que te quiero,
te ríes de mi cariño
y me tomas y me dejas
como a juguete de niño.

Toma allá mi corazón;
si lo quieres matar, puedes;
pero como tú estás dentro,
también si lo matas, mueres.

Niña de los veinte novios
y conmigo veinte y uno,
si todos son como yo,
te quedarás sin ninguno.

Я лицом твоим люблюсь,
Но не думай, что влюбился.
Так на ярмарке бывает:
Не купил, но приценился.

Знаешь же, что люблю я,
Любовью моей играешь:
Меня, как дитя-игрушку,
Берёшь и опять бросаешь.

На моё сердце – бери,
Убей его, если хочешь,
Раз уж ты там, внутри,
Сама себя и прикончишь.

Ужакёр я двадцать первый,
Без меня их было двадцать.
Если все со мною схожи,
Ей в девицах оставаться.